

ИСТОРИЯ ПЕРЕВОДА ДРЕВНЕКИТАЙСКОГО ТРАКТАТА «КАТАЛОГ ГОР И МОРЕЙ»¹

Ван Ган

Доктор филологических наук, доцент
Китайский центр исследований языков
Северо-Восточной Азии Даляньского университета
иностранных языков
66743771@qq.com

Чжоу Шэнлянь

Аспирант,
Институт русского языка Даляньского университета
иностранных языков
zsl18374159640@163.com

THE HISTORY OF THE TRANSLATION OF THE ANCIENT CHINESE TREATISE "CATALOG OF MOUNTAINS AND SEAS"

**Wang Gang
Zhou Sheng Lian**

Summary: The article explores the formation of translations of the ancient Chinese treatise «The Classic of Mountains and Seas». The author focuses on the peculiarities of translations of the treatise by M.E. Yanshina, Anne Birrell, Yuan Ke, Chen Cheng Jin and Wang Hong. In these translations, the authors faced the difficult problem of making a literal translation of the ancient Chinese treatise into Chinese, English, and Russian. The author emphasizes the difficulties of translating plants, animals, geographical and zoological terms. The author concludes that the main explanation for these difficulties is the inconsistency of ancient Chinese nomenclature with the requirements of modern terminology.

Keywords: "The Classic of Mountains and Seas", "Shan Hai Ching", translations, China, Ancient Chinese Treatise.

Аннотация: В статье исследуется становление переводов древнекитайского трактата «Каталог гор и морей». Авторы обращаются к выделению особенностей переводов трактата М.Э. Яншиной, Энн Биррел, Юань Кэ, Чэнь Чэн Цзиня и Ван Хуна. В этих переводах перед авторами стояла сложная задача – дословный перевод древнекитайского трактата на китайский, английский и русский языки. Авторы выделяют сложности, связанные с переводом растений, животных, географических, зоологических терминов. Авторы приходят к выводу, что главным объяснением наличия этих сложностей является несоответствие древнекитайской номенклатуры требованиям современной терминологии.

Ключевые слова: «Каталог гор и морей», «Шань хай цзин», переводы, Китай, древнекитайский трактат.

Введение

Древнейшее китайское произведение «Шань хай цзин» (山海经 – «Каталог гор и морей») является анонимным памятником конца III – начала II до н.э. В этой книге объединяются знания по географии, ботанике, зоологии, мифологии и народной медицине.

Произведение «Книга гор и морей» приписывалось Великому Юю – одному из мифических правителей Китая, легендарному основателю династии Ся. [2, с. 598]. По другим источникам автор «Каталога гор и морей» неизвестен, возможно, книгу писали несколько авторов, поскольку стилистические особенности текстов в последних главах 大荒南经 «Классика Великой Пустоши: Юг», 大荒西经 «Классика Великой Пустоши: Запад» и 大荒北经 «Классика Великой Пустоши: Север» отличаются. Кроме этого, точная дата написания книги также остается неизвестной [4, с. 190]. В книге выделяется две части: «Шань цзин» («山经» – «Каталог гор») и «Хай цзин» («海经» – «Каталог морей»)

В конце III – начале IV века этот источник был прокомментирован китайскими историками и поэтами Лю Саном и Го Пу [3, с. 191]. Как отмечает исследователь Н.Л. Адилханян, Лю Сан – конфуцианский ученый из династии Западная Хань, он первым редактировал текст «Каталога гор и морей». Го Пу – китайский ученый из династии Западная Дзинь создал дополнительные примечания к книге «Шан хай цзин» («Каталог гор и морей») [1, с. 20].

Актуальность работы обусловлена ценнейшим значением памятника древнекитайской мифологии и географии. Эта книга представляет собой классический китайский текст, собрание китайской мифологии, сборник мифической географии и животных [5, с. 69].

Целью данной работы является выявление отличий в существующих переводах книги «Шань хай цзин». Научной новизной работы является систематизация существующих переводов книги «Каталог гор и морей» и вы-

¹ Данная статья является результатом научно-исследовательского проекта Даляньского университета иностранных языков в 2021 году (номер: 2021XJYB11).

явление отличительных особенностей переводов.

Практическая ценность данной статьи заключается в том, что материалы работы могут быть использованы при изучении истории Китая, географических особенностей и мифологии Китая, при составлении лингвистических особенностей мифов Древнего Китая на соответствующих учебных дисциплинах «Востоковедение», «Китайский язык», «История и философия науки».

Китайский памятник «Шан хай цзин» состоит из 18 цзюаней (в современном понимании глав). В заглавии употребляется термин «цзин», который буквально переводится как «основа», а в религиозных изданиях его переводят как «трактат», «классик», «книга», поэтому основные переводы заглавия варьируются среди ученых: *классическая книга* (Д. Бод-де, Дж. Нидхем), *каноническая книга* (Мёнхен-Хельфен), *книга* (О. Л. Фишман) и т. д. [2, с. 4].

Одним из первых «Каталог гор и морей» был переведен Л. Рони, который выполнил перевод пяти цзюаней памятника на английский язык. Из следующих глав памятника Л. Рони переводит небольшие отрывки («*Les Peuples Orientaux Connus des Anciens Chinois...*») [9]. В 1875 году небольшие отрывки мифологического содержания были опубликованы в работе М. Баззена [6, с. 381].

В 1924 году ученый Мёнхен-Хельфен проанализировал VI-IX книги «Каталога гор и морей» и пришел к выводу о многослойности памятника, отметив, что первые пять цзюаней являются более древними, а VI-IX – более поздним пластом памятника [8, с. 554].

Далее в рамках данной работы мы рассмотрим основные четыре перевода «Каталога гор и морей», выполненные на разных языках с 1977 по 2010 год. Интерес представляет перевод книги на русский язык историка-китаеведа Э.М. Яншиной, выполненный в 1977 году. В работе представлено предисловие и комментарии, в которых освещаются проблемы связанные с переводом «Каталога гор и морей» [2, с. 3]. Э.М. Яншина переводит термин «цзин» в заглавии как «каталог», а в наименованиях глав – «книга». Книга разделяется на две части «Каталог пяти сокровенных гор» и «Хай цзин», который состоит из 13 цзюаней.

В переводе Э.М. Яншиной «Каталог гор и морей» разделяется на две отличные друг от друга части. В первой части «Каталог пяти сокровенных гор» («*Шань цзин*» или «*У цзан цзин*») производится описание континентально-го Китая с зоогеографическими, элементами ботанической географии, народной медицины, верований и сведениями из мифологии Китая. Вторая часть повествует о мифах, предках и генеалогии.

Особенностью книги Э.М. Яншиной является подробное предисловие, в котором отражены исторические сведения о «Каталоге гор и морей», три точки зрения ученых на период происхождения «Каталога гор и морей»: 1) авторство принадлежит Юю и Дяде И, которые совершили путешествие по всей территории Китая и описали все географические сведения о стране (Юй Гун, XI в. н.э.); 2) отрицание авторства Юя и Дяди И, поскольку в «Каталоге» упоминаются географические названия, которые стали известны китайцам лишь при Ханях (Ю Юй, XII в. н.э.); 3) «Каталог гор и морей» подделка под древнекитайский трактат, поскольку язык произведения характерен для эпохи Хань (Чжу Синь, XII в. н.э.); 4) «Каталог гор и морей» создан между эпохой Чжоу (VIII—III вв. до н. э.) и Цинь (221—207 гг. до н. э.) [2, с. 10].

В основу перевода Э.М. Яншиной положен текст списка Го Пу «Каталог гор и морей в 18 цзюанях». При переводе географических названий автор не включал в название понятия «река», «гора», «озеро», поскольку они имеются в пояснении: *Лохэ – Ло*. Географические названия характеризуются подробно: высокий – низкий, южная – северная, большая – малая: *Великая Цветущая гора, западная, четырехугольна, высота – пять тысяч жэней* [2, с. 34]. Однако все названия лексем в этом переводе приводятся в современном звучании, поскольку реконструкция фонетических особенностей древнекитайского языка не представляется возможной. Перевод представлен на русском языке.

Перевод «Классика гор и морей» («*The Classic of Mountains and Seas (Penguin Classics)*») на английский язык выполнен автором Энн Биррелл в 1999 году [10]. В этой книге исследуются 204 мифических персонажа, такие как боги *Foremost, Fond Care* и *Yellow*, а также богини, королева-мать Запада и Девушка Прекрасная. В этой книге также содержится информация о ранней медицине, методах предотвращения катастроф, обрядах жертвоприношений, о растениях и животных. Введения и примечания составлено переводчиком Энн Биррелл, считавшей «Каталог гор и морей» важным источником китайской мифологии (III – II вв. н.э.). В источнике древней китайской мифологии не все 204 персонажа имеют гендерные характеристики.

В переводе Энн Биррелл большая часть названий и имен является формульным наименованием слова «*woman*» (nii, женщина), а также лексемы «*daughter*» (дочь). Остальные названия «*mother*» (mu, мать), «*queen or dead consort*» (p'ín, королева или умершая супруга), «*corpse*» (shih, великанша), «*junior wife*» (ch'ieh, молодая, вторая жена), and «*knight*» (shih, рыцарь). Также в книге встречаются эпитеты, такие как «*beautiful*» (красивый), «*grace*» (huang, милый), и *sublime* (a different graph, возвышенный).

По мнению Энн Биррелл в «Классике гор и морей» не было примеров мужского доминирования, в ее переводе представление о женщине демонстрирует гендерную симметрию, согласно которой оба пола более или менее приравнены по отношению к исполняемым ролям и функциям [10, с. 162]. Представление женщины в сохранившихся мифах Древнего Китая характеризуется использованием женской силы и власти.

Следует отметить перевод «Шан Хай Цзин», выполненный китайским ученым Юань Кэ на китайском языке [11]. В книге тщательно составлено предисловие и аннотация, в работе удален и творчески переработан сложный для восприятия читателя научный материал, автор стремится создать дословный перевод названий гор, морей, действующих лиц, основных сюжетных линий. В переводе Юань Кэ, в основном, описываются география гор и рек, странные животные и растения, ритуалы, предметы, используемые для поклонения богам: «Я писал о внешнем виде, функциях и силах гор и богов» [11, с. 6]. Первые пять глав получили название «Шань Цзин». Следующие четыре главы «Зарубежные Цзин», в которых описываются иностранцы и предметы зарубежных стран, а также некоторые древние мифы, такие как «Кауфу в погоне за солнцем», «Синтянь ломает голову» и др.

Четыре главы «Хай Ней Цзин» посвящены заметкам о чудесах в мире, таких как сцена Куньлунь, форма построенного дерева, ситуация Сяояна, змеи Ба, двух миньонов, 寔寔, др. В этих же главах описываются страны, этнические группы: сюнну, цзюань, донху, др. Следующие пять глав «Хуан-Цзина» содержат в себе мифы об императоре Цзюнь и Хуанди (богах, почитаемых древними и западными народами), мифы о Чжунань Сючжичжуне и Ли «Джедай Тяньтун», мифы о Гуне и Ю, управляющем водой, мифы о совместной атаке Ю и убийстве ив, мифы о битве Желтого императора с Чию и мифы о женщинах, мифы о Ва, Драконе-Свече, Королеве-матери Запада, «созданные и придуманные потомками богов» [11, с. 24].

В переводе Юань Кэ сохраняется «важность богато того мифологического материала, аннотированного Гуо Пу, в то время как Лю Син посчитал этот материал сложным для восприятия и странным, поэтому хотел полностью исключить его» [11, с. 43]. Перевод книги «Шан Хай Цзин» Юань Кэ отличается наличием богатого иллюстративного материала, который сопровождается текстовыми объяснениями.

На современный китайский язык «Шань Хай Цзин» был переведен исследователем Чэнь Чэн Цзинем, а на современный английский язык – Ван Хуном и Чжао Чжэн Ином [7]. Авторы отмечают важность исторических событий китайской мифологии, поэтому перевод

на английский и китайский языки выполнен практически дословно.

В обозначенных переводах мы обобщили основные сложности, которые встретились переводчикам в процессе анализа «Каталога гор и морей»:

1. Сложность перевода названий растений, животных, минералов, которая возникла в результате несопоставимости древнейших китайских названий с тенденцией мировой терминологии.
2. Сложность перевода народных названий на современную научную номенклатуру (ботанические, зоологические термины): термин «ян» обозначает животных (козлов и овец), поэтому возникают трудности с наименованиями «козел», «баран», «кабарга» при переводе.
3. Сложность перевода наименований флоры, фауны, ландшафта: Хуанхэ – Желтая река, потому что река желтая от ила. Другие реки стали – чистые, прозрачные, мутные, бурные, кривые, др.
4. Сложность перевода названий-омонимов: Цзин – это гора Терновника или гора Солнечного заката.
5. Многие переводы представляют собой транслитерацию, поскольку не все детерминативы закреплены за иероглифом.

Заключение

Таким образом, книга «Каталог гор и морей» представляет собой ценнейший и своеобразный источник для изучения верований, мифов, религии, сведений из географии, биологии, зоологии и других научных сведений о Китае.

Существует несколько различных переводов «Каталога гор и морей», выполненных в разные годы. Каждый из переводчиков в предисловии выявлял особенности своего перевода, которые отразились на содержании. В частности, географическое название реки, озера «Ло» является обобщенным, поэтому сложно классифицировать большие водоемы в тексте перевода.

Вследствие этого были выявлены основные сложности перевода книги «Шан хай цзин», выделенные авторами. Главным объяснением наличия этих сложностей является несоответствие древнекитайской номенклатуры требованиям современной терминологии: однозначность, простота, системность, согласование с другими терминами дисциплины.

Исследование может быть продолжено более углубленным изучением переводов книги Юань Кэ, Чэнь Чэн Цзиня, Ван Хуна и Чжао Чжэн Ина. Эти переводы могут быть сопоставлены в рамках изучения и анализа одного или нескольких цзюаней.

ЛИТЕРАТУРА

1. Адилханян Н.Л. Образ «чужого» в сознании древних китайцев на материале «Каталога Заморья» трактата «Шань хай цзин» // Азиатско-тихоокеанский регион: диалог языков и культур. Материалы II Международной научно-практической конференции. 2016. С. 19-25.
2. Каталог гор и морей (Шан хай цзин) / Предисловие, перевод и комментарий Э.М. Яншиной. М.: Изд-во «Наука», 1977. 236 с.
3. Китайская философия: Энциклопедический словарь / Под ред. М.Л. Титатенко. М.: Мысль, 1994. 652 с.
4. Книга гор и морей и ее новые аспекты // Общество и государство в Китае: XXXLII научная конференция: К 100-летию со дня рождения Л.И. Думана / Ин-т востоковедения; сост. и отв. ред. С.И. Блюмхен. М.: Восточная литература, 2007. С. 190-192.
5. Хамаева Е.А., Шишмарёва Т.Е., Кремнев Е.В. Транслингвистический перевод как способ экспертного перевода (на материале переводов «Шань хай цзин» и «Эрья») // Crede experto: транспорт, общество, образование, язык. 2016. № 4. С. 69-79.
6. Bazin M. Notice du Chan-hai-king, Cosmographie Fabuleuse Attribuee au Grand Yu. Paris, 1875. 382 p.
7. Chen Cheng Jin, Wang Hong, Zhao Zheng Ying. The classic of mountains and seas / translated into modern Chinese by Chen Cheng Jin; translated into English by Wang Hong, Zhao Zheng Ying. Changsha: Hunan ren min chu ban she, 2010. 355 p.
8. Manchen-Helfen O. The Later Books of the Shan-hai-king // Asia Major, 1. 1924. P. 550-586.
9. Rosny L. Chan-Hai-King. Antique Geographic Chinoise. Paris: J. Maisonneuve, 1891. 305 p.
10. The Classic of Mountains and Seas (Penguin Classics) // by Anne M. Birrell. Apr. 26. New York, 1999. 336 p.
11. 袁珂: 山海经全译.北京: 北京联合出版公司, 2016.

© Ван Ган (66743771@qq.com), Чжоу Шэнлянь (zsl18374159640@163.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»

